

## ZUSAMMENFASSUNG

**FAUZIYAH.** Strategie der Untertitelung im Video mit dem Titel “*Video Pesan dari Jerman | Dr. Georg Witschel*”. Eine wissenschaftliche Abschlussarbeit zur Erlangung des Titels *Sarjana Pendidikan*. Jakarta: Deutschabteilung der Sprach- und Kunstfakultät der staatlichen Universität Jakarta. November. 2019

In der vorliegenden Arbeit geht es um die Strategie der Untertitelung im Video mit dem Titel “*Video Pesan dari Jerman | Dr. Georg Witschel*” von Goethe-Institut Indonesien. Im ersten Kapitel wird der Hintergrund der Forschung dargestellt.

In dieser gegenwärtigen Zeit wird Übersetzung häufig in Printmedien, wie Zeitungen, Magazine, Bücher und auch in digitalen Medien, wie das Internet, Videos und Filme, gefunden. In der Übersetzung der Filme oder Videos können zwei Arten von Übersetzungen verwendet werden, nämlich Untertitelung und Synchronisation.

Es gibt Unterschied zwischen Untertitelung und Synchronisation. In der Synchronisation wird das Ergebnis der Übersetzung sofort ausgesprochen, um die Stimme im Video oder Film zu ersetzen. In der Untertitelung wird die Authentizität des Dialoges oder der Stimme im Film oder Video geachtet und priorisiert, in dem der Untertitel auf dem Bildschirm geschrieben wird.

Lesen vom Untertitel im Video oder Film ist anders als Lesen von der Übersetzung des Textes im Buch. Lesen des Untertitels wird durch die Zeit und der

Raum begrenzt. Als Untertitel bezeichnet man die gekürzte Übersetzung eines Dialoges, die synchron mit dem entsprechenden Teil des Originals auf dem Bildschirm zu sehen ist. Das Wichtigste in der Übersetzung ist, dass die Nachricht von der Ausgangssprache in die Zielsprache geliefert wird, deshalb werden Übersetzungsstrategien für Übersetzung des Untertitels gebraucht.

Die Daten, die in dieser Forschung verwendet werden, sind 57 Untertiteln auf Indonesisch und der Monolog von Dr. Georg Witschel auf Deutsch im Video von Goethe-Institut Indonesien mit dem Titel "*VideoPesan dari Jerman | Dr. Georg Witschel*". Das Video wird ausgewählt, weil der Untertitel auf Indonesisch ist und eine wichtige Rolle spielt, um Informationen und Nachrichten des Videos über Studieren, Arbeiten und Leben in Deutschland an die Video-Zuschauer zu liefern.

Fokus der Forschung ist die Strategie der Untertitelung im Video. Subfokus dieser Forschung ist die Strategie der Untertitelung im Video mit dem Titel "*Video Pesan dari Jerman | Dr. Georg Witschel*" von Youtube Goethe-Institut Indonesien. Der Frage in der Forschung wird nachgegangen, welche Strategie der Untertitelung, die im Video mit dem Titel "*Video Pesan dari Jerman | Dr. Georg Witschel*" verwendet wird.

Im zweiten Kapitel wird die Theorie abgefasst, die in dieser Forschung gebraucht wird. Gottlieb hat zehn Strategien in der Übersetzung des Untertitels klassifiziert, nämlich Expansion, Paraphrase, Transfer, Imitation, Transkription, Dislokation, Kondensation, Dezimierung, Deletion und Resignation. In dieser

Forschung werden die Daten anhand der Theorie der Untertitelungs Strategie von Henrik Gottlieb analysiert.

Im dritten Kapitel wird die Herangehensweise beschreiben. Das Ziel und der Schwerpunkt der vorliegenden Forschung sind die Strategie der Untertitelung, die in diesem Video verwendet wird, zu finden. Die Methode dieser Forschung ist die qualitative Methode. Das Video mit dem Titel "*Video Pesan dari Jerman | Dr. Georg Witschel*" wird als Dataquelle verwendet und die Daten sind Dr. Georg Witschels Monolog auf Deutsch und die Untertiteln auf Indonesisch.

In dieser Forschung wurden einige Forschungsschritte durchgeführt, um die Strategie der Untertitelung zu indentifizieren, nämlich: die Daten wurden gesammelt und geschrieben durch Sehen und Zuhören des Videos. Danach wurde der deutsche Monolog des Videos mit dem indonesischen Untertitel des Videos verglichen. Und dann wurden die Wörter, Phrase und Sätzen markiert, die die Strategie der Untertitlung benutzen. Und dann wurden sie anhand der Theorie der Strategie der Untertitelung von Henrik Gottlieb analysiert. Anschließend wird das Ergebniss der Analyse beschrieben und zusammengefasst.

Diese Forschung wurde vom Juli 2018 bis November 2019 in der Mediothek der Deutschabteilung der Universitas Negeri Jakarta, Bibliothek der Universitas Negeri Jakarta, Bibliothek der Universitas Indonesia und Bibliothek des Goethe Instituts Jakarta durchgeführt.

Aus dem Ergebniss der Analyse stellt sich dabei heraus, dass nicht alle Strategien der Untertitelung nach Gottlieb in dieser Forschung verwendet werden. Es gibt nur sechs Strategien, die in diesem Video gefunden werden,

nämlich Paraphrase, Transfer, Expansion, Kondensation, Transkription und Deletion. Vier von zehn Strategien, die in diesem Video nicht benutzt werden, sind Imitation, Dislokation, Dezimierung und Resignation.

Imitation ist Strategie für Übersetzung den Namen und Übersetzung den Ort. Dann Verlagerung ist Strategie für Übersetzung des Lieds. Die beide sind nicht in den Untertiteln des Videos. Und dann Dezimierung und Resignation werden auch in den Untertiteln dieses Videos ebenfalls nicht gefunden, weil keine Untertiteln extrem entfernt werden und keine Übersetzung den Untertiteln, die Mehrdeutigkeiten zufügen.

Die Strategie, die am meisten verwendet wird, ist Transfer, weil es einige Monolog gibt, die von Dr. Georg Witschel mit langsame Tempo gesprochen werden und dann wie Zielsprache gleich und äquivalent übersetzt werden. Die nächste Strategie, die oft gefunden wird, ist Paraphrase. Diese Strategie wird nicht nur im Satz angewendet, sondern auch im Wort, das gleiche Bedeutung zwischen Ausgangssprache (AS) und Zielsprache (ZS) hat. Das ausgewählte Wort ist ein Wort, das im Zielsprache kontextueller ist. Expansion wird auch viel in den Untertiteln benutzt. Der Übersetzer braucht einige zusätzliche Wörter, um die Bedeutung zu erklären und um die Nachricht zu liefern.

Die andere verwendete Strategie, die in diesem Video gefunden wird, ist Kondensation. Es gibt einige Wörter in der AS, die nicht in die ZS übersetzt werden, sodass der Untertitel gekürzt werden aber noch verständlich ist. Die nächste Strategie ist Transkription. In diesem Video wird auch englische Idiom gefunden, die im Untertitel auf Englisch dieselbe übersetzt wird. Die andere

Strategie, die verwendet wird, ist Deletion. Es gibt ein Wort, das nur eine Wiederholung von Dr. Georg Witschel ist und auch von den Hintergrund im Video unterstützt wird.

In dieser Forschung wird vorgeschlagen, dass die Übersetzungsergebnisse der Untertiteln mit die Übersetzungsergebnisse der Texte oder der Bücher nicht gleichgesetzt werden können. Aber das Wichtigste ist das Ziel der Übersetzung und das ist die Lieferung der Nachricht. Sodass kann Untertitelung als eine gute Art der Übersetzung im polysemie Medien verwendet werden, weil es behält die Authentizität der Stimme. Und für andere Forschungsarbeit im Bereich der Untertitelung sollte andere Theorie über Strategie der Untertitelung anwenden, damit die Unterschiede der Strategie der Untertitelung deutlich sind.

